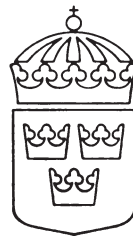


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 34**

## **Nr 34**

### **Avtal med Egypten angående samarbete i civilrättsliga frågor**

**Stockholm den 23 augusti 1996**

Regeringen beslutade den 30 november 1995 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 1999 efter noteväxling.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## **Avtal mellan Konungariket Sverige och Arabrepubliken Egypten angående samarbete i civilrättsliga frågor**

Konungariket Sveriges regering, å ena sidan, och Arabrepubliken Egyptens regering, å den andra sidan,

till stöd för deras ömsesidiga förbindelser och en önskan att stärka och främja samarbetet mellan deras två stater, särskilt inom det juridiska området och det inbördes utbytet av information på det rättsliga området vad avser civilrättsliga frågor,

med beaktande av bestämmelserna i konventionen om barnets rättigheter, undertecknad i New York 1989, och särskilt dess artikel 11 enligt vilken konventionsstaterna, inbegripet Sverige och Egyptens regeringar, skall vidta nödvändiga åtgärder för att bekämpa olovligt bortförande och kvarhållande av barn i utlandet och, i detta syfte, främja ingåendet av bilaterala eller multilaterala överenskommelser i detta avseende,

har kommit överens om att inrätta en gemensam konsultativ kommission mellan sig för att uppnå följande.

### **Artikel 1**

En gemensam konsultativ kommission skall upprättas, bestående av företrädare för Utrikesdepartementet i Konungariket Sverige och Justitie- och Utrikesministerierna i Arabrepubliken Egypten.

Var och en av de båda parterna skall kunna utse ytterligare personer på grundval av deras sakkunskap i de frågor som överlämnats till kommissionen för överväganden.

### **Artikel 2**

Kommissionen är behörig att

a) lämna förslag till de två regeringarna i syfte att underlätta en lösning av frågor som kan förorsaka svårigheter inom det civilrättsliga området, däribland det familjerättsliga i de två staterna,

b) lägga fram förslag som kan underlätta tillämpningen av gällande konventioner mellan

## **Judicial agreement between the Kingdom of Sweden and the Arab Republic of Egypt regarding co-operation in civil and personal status matters**

The Government of the Kingdom of Sweden, on the one hand and the Arab Republic of Egypt on the other hand,

In support of their mutual relations, and desirous to consolidate and promote co-operation between their two states, most particularly in the judicial field and the reciprocal exchange of information of a legal nature in civil and personal status matters,

Taking into consideration the dispositions of the International Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the states parties, including the Governments of Sweden and Egypt, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and the non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect.

The two parties have agreed to establish a Joint Consultative Commission between them to achieve these objectives as follows:

### **Article 1**

A Joint Consultative Commission comprising representatives of the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and the Ministries of Justice and Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt is to be established.

Each of the two parties will be able to appoint additional personal persons on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission.

### **Article 2**

The Commission is competent to:

a) Submit to the two Governments proposals with a view to facilitating the settlement of questions which may cause difficulties under civil law, including Family law, in the two states.

b) Make suggestions which may facilitate the application of Conventions in force be-

de båda staterna på civilrättens område,

c) verka för att den rätt, som tillkommer ett barn, som är skilt från den ena av eller båda föräldrarna, att regelbundet upprätthålla ett personligt förhållande till och att direkt kontakt med båda föräldrarna respekteras, utom då detta strider mot barnets bästa.

d) verka för att rätten till umgänge för den förälder som inte har vårdnaden om barnet respekteras. Kommissionen kan, i detta sammanhang, främja visumansökningar från den förälder som inte har vårdnaden om barnet.

#### Artikel 3

Kommissionen kan dessutom föreläggas individuella fall i syfte att medverka till en uppgörelse i godo. För detta ändamål har överenskommit att upprätta ett administrativt samarbete på civilrättens område under perioderna mellan kommissionens möten, särskilt genom ett utbyte av handlingar avseende de frågor eller de fall som förelagts kommissionen.

- Detta samarbete skall ombesörjas
- för Sveriges del av Utrikesdepartementet, enheten för internationell rättshjälp
  - för Egyptens del av Utrikes- och Justitieministerierna.

#### Artikel 4

Utbyte av handlingar skall ske på det ansökande landets språk och skall åtföljas av en översättning till engelska. Skriftväxling skall ske på engelska.

#### Artikel 5

Kommissionen skall sammanträda växelvis i Kairo och i Stockholm på begäran av endera regeringen, den dag som bestämts gemensamt och ske minst en gång om året.

#### Artikel 6

Kommissionens slutsatser skall nedtecknas i ett protokoll.

tween the two states concerning civil and family matters.

c) Ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents, to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, taking into consideration the best interests of the child.

d) Ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to custody of the child. The Commission could, in this context, support visa applications from a parent who does not have custody of the child.

#### Article 3

The Commission may, in addition, consider individual cases with view to assisting in achieving a favourable settlement. To this end, it has been agreed to establish, in the period between the meeting of the Commission, administrative co-operation in the civil law domain, in particular in the form of an exchange of documents relating to the matters or the cases submitted for deliberation by the Commission.

- This co-operation is entrusted:
- To the Division for International Legal Assistance of the Ministry for Foreign Affairs, on behalf of the Kingdom of Sweden.
  - To the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Justice, on behalf of the Arab Republic of Egypt.

#### Article 4

The exchange of documents is to take place in the language of the requesting state and is to be accompanied by a translation into English. Correspondence shall be in English.

#### Article 5

The Commission shall meet alternately in Cairo and in Stockholm at the request of either Government, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

#### Article 6

The conclusions of the Commission are to be put on record in the minutes of the meetings.

## SÖ 1999: 34

### Artikel 7

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för notifiering om att erforderliga författningsenliga åtgärder vidtagits i de två stasterna.

### Artikel 8

Detta avtal gäller på obestämd tid. Vardera staten kan emellertid när som helst säga upp avtalet. Beslut om uppsägning skall skriftligen genom diplomatiska kanaler meddelas den andra staten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet mottogs av den andra staten.

Upprättat i Stockholm den 23 augusti 1996, i två exemplar på de svenska, arabiska och engelska språken. Texterna äger lika vitsord. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall dock den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige

Utrikesministern  
*Lena Hjelm-Wallén*

För Arabrepubliken Egypten

Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör  
*Hamdy Mohamed Ibrahim Nada*

### Article 7

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of notification of the completion of legal procedures required in the two states.

### Article 8

This Agreement will remain valid for an indefinite period. However, contracting state may terminate the Agreement at any time by virtue of a written notice to be submitted through diplomatic channels indicating its intention to denounce it. In such case, the Agreement shall cease to apply six months after the date of receipt of the notice by the other state.

Done in Stockholm on 23 August 1996, in two originals, each in the Swedish, Arabic and English languages. All three texts being equally authentic, however in case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of The Kingdom of Sweden

The Minister for Foreign Affairs  
*Lena Hjelm-Wallén*

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
*Hamdy Mohamed Ibrahim Nada*